

Verksamhetsplan för 2018 Tolk- och översättarinstitutet

ALLMÄNT

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI) bedriver forskning och utbildning inom huvudområdet översättningsvetenskap, som har två inriktningar: tolkning och översättning. TÖI anordnar tolk- och översättarutbildningar på grundnivå, avancerad nivå och forskarnivå. Tolkutbildningarna finns inom tre områden: tolkning i offentlig sektor, teckenspråkstolkning och konferenstolkning. TÖI är dessutom den enda anordnaren av tolkutbildningar på högskolenivå i Sverige och TÖI är även ensam om att anordna forskarutbildning i översättningsvetenskap. Vidare är TÖI den enda utbildningsinstans som ger översättarutbildningar inte bara på avancerad nivå utan även på grundnivå.

TÖI:s målsättning är att tolk- och översättarutbildningarna ska vara både professionsinriktade och forskningsförberedande. Mot bakgrund av att översättningsvetenskap inrättades som forskarutbildningsämne först 2011 i Sverige är det av särskild vikt att stärka forskningsbasen inom huvudområdet.

UTBILDNING

2018 har TÖI:s utbildningsuppdrag ökat markant i och med att regeringen skjuter till medel för att utöka satsningen på utbildningsgången Tolkning i offentlig sektor (Tofs) och även på tolkläroinstituttet. Detta kräver därför stora arbetsinsatser under 2018. Det är dock viktigt att TÖI:s övriga kursutbud också konsolideras.

- ❖ Utveckla samarbete med annat lärosäte för geografisk spridning av Tofsen.
- ❖ Utveckla och ge kursen Pedagogik och didaktik för tolklärare.
- ❖ Planera och ge den nya Tofs-anpassade varianten av Tolkning – kandidatkurs.
- ❖ Arbeta fram en policy för språkutbud på Tofsen.
- ❖ Utveckla ett bredare kursutbud av valbara kurser inom översättning på avancerad nivå för altermning.
- ❖ Bevaka genomströmningen på Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning och eventuellt vidta nödvändiga åtgärder.
- ❖ Undersöka möjligheterna för att stärka lärarkollektivet på översättningssidan genom nyrekryteringar.
- ❖ Följa upp kursen Praktik inom tolkning.
- ❖ Stärka rekryteringen av studenter i konferenstolkutbildningen (särskilt med tyska).

Institutionen för svenska och flerspråkighet

FORSKNING OCH FORSKARUTBILDNING

Det är viktigt att TÖI fortsätter att arbeta med att stärka forskningsmiljön, inte minst i syfte att klassas som ett ledande forskningsområde. Konsolidera TÖI:s kärnområden genom att ha mer internutbyte av forskningserfarenheter

- ❖ Anordna regelbundna forskningsutvecklingsmöten i syfte att dela kunskap om olika forskningsprojekt och -erfarenheter och söka gemensamma teman.
- ❖ Följa upp ansökan om medel om stöd för framtida ledande forskningsområden.
- ❖ Uppmuntra forskarna att skapa nya, externfinansierade forskningsprojekt.
- ❖ Bjuda in externa gästforskare.
- ❖ Stötta doktoranderna att slutföra sina avhandlingsprojekt.

SAMARBETE, SAMVERKAN OCH INTERNATIONALISERING

Antalet sökande till masterprogrammen och kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning behöver ökas genom att utbildningarna synliggörs för såväl studenter som arbetsgivare.

- ❖ Marknadsföra Masterprogram i översättning och Masterprogram i tolkning på SU och på andra universitet och högskolor.
- ❖ Marknadsföra Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning.
- ❖ Utveckla samarbetet med Institutionen för lingvistik/Avdelningen för teckenspråk inom Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning ytterligare, med särskild tonvikt på förstärkning av vetenskaplig kompetens och prestationsgrad inom programmet.

Upprätthålla det internationella lärar- och studentutbytet med särskilt fokus på lärarutbyte. Fortsätta satsningen på internationella konferenser.

- ❖ Utveckla samarbete med försvarets tolkskola och andra potentiella samarbetspartners.
- ❖ Sträva efter att attrahera gästforskare.
- ❖ Fortsätta att utveckla de nordiska tolklärdmötena.
- ❖ Utveckla utbyten inom översättningsvetenskap med lämpliga institutioner med motsvarande utbildningar i utlandet, särskild när det gäller doktorandprojekt.
- ❖ Planera den åttonde *Media for All*-konferensen 2019.

Ytterligare uppmärksamma tolkning och översättning som profession och som vetenskapligt forskningsfält samt TÖI som en enhet med ett unikt uppdrag.

- ❖ Genomföra synlighetsåtgärder genom medverkan i olika sammanhang, såsom Bokmässan, SFÖ-kongressen m.m. samt ytterligare uppmärksamma tolkning och översättning i olika offentliga sammanhang via andra samverkansinsatser.



- ❖ Vidmakthålla TÖI:s samhällsengagemang inom tolkning och översättning via remisser, inlagor etc.

EKONOMI

- ❖ Fortsätta arbetet med att utarbeta kursbudgetar för hel- och delkurser som ett prognosverktyg.

INFRASTRUKTUR

- ❖ Avsluta arbetet med den nya tolkstudion (D397).

ANSTÄLLDA

TÖI behöver höja den vetenskapliga och pedagogiska kompetensen hos lärarna som undervisar på de olika färdighetsmomenten. Det är även viktigt att administrationen på tolksidan förstärks.

- ❖ Höja den akademiska kompetensen för lärarna inom kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning.
- ❖ Undersöka möjligheter att förstärka lärarkåren på översättningssidan.
- ❖ Anställa en utbildningskoordinator för tolkutbildningarna.

STUDENTER

Stödja studentrådet SISOFS vid Institutionen för svenska och flerspråkighet och uppmuntra studenterna inom alla TÖI:s utbildningar att delta i kursvärderingar och diskussioner om utbildningarna.